四体合璧指要

汉

满

蒙

托

声明

本书为学习交流所用，未经出版，也无意出售。请各位读者尊重本工作室的劳动成果，自行打印装订，切勿售卖牟利，多谢合作！

本书整理古籍，旨在将古籍再版，方便大家阅读，不代表历史上存在的任何一个版本，因而如果以研究古籍版本为目的进行阅读，建议阅读古籍影印本。本书版本仅代表书中所著本次发表年限的版本。

满汉蒙托四体合璧指要

序

满文并不是原生文字　而是改造蒙古文得来的

蒙文有点但并不固定使用

因而表音不清　满文设圈点

造十二字头　以表示满语的发音　卫拉特的

咱雅班第达也觉得蒙古文表音不清　就通过规定方圆

的区别　以蒙古文为基础　和满文一样设圈点

和蒙古文一样吸收藏文与梵文的字形

以表示卫拉特的发音　他将这种文字命名为托忒文

托忒就是清楚的意思　托忒文虽然看起来和满文差不多

做满文字体的厂商也是这样

字体厂商却经常使用私码

由于技术限制　蒙古文虽然很早就入U了

称之为联合字体

因此除了人们把包含了广义蒙古文所有文字的字体

满族人和卫拉特人用　因而没有涵盖这两种文字　只有蒙古文

但有些厂商的字体就没打算给

做蒙古文字体的厂商理应在字体中加入满文和托忒文

蒙古文　此后

上世纪Unicode编码时　满文和托忒文都归为了

但它的圈点区直和满文不同　因而需要仔细研究

私码做字体比较方便 但不利于

传播 各厂商都用自己那一套私码

有损互联网精神

这时 马旭东先生写了一篇文章 批判拉蒙古文字体私码乱象

潜心钻研代码 将满文字母

按照Unicode方案一一对照

编写代码 做出了符合Unicode方案的字体

他的功绩可以和古代的达海相提并论了

一开始他的字体只有代码是自己的 字形

借用了蒙科立的 后来才用心设计

打造了太清文鉴体

然而美中不足的是　马旭东先生的字体专攻满文　忽视了
蒙古文和托忒文　他的网站上给蒙古文
托特文预留了位置　但终究没有做这两种文字
以及满文阿礼嘎礼的字体
我高中毕业以后　才有了电脑自由
当此之时　我就找到了马旭东先生的太清网
想要联系他　但马旭东先生正好退网了　没有回复我的
邮件　挺可惜的
三年后的夏天　和我同样热爱文鉴体的道兰
经常找我一起研究文鉴体的变形
我试出来了变体选择符的所有用法

道兰借用了沈天珩的联合蒙古文字体

就和他一起设计满阿字体

给我们使用

当时我刚开始研究满文阿礼嘎礼

模仿太清文鉴体的样式画了几个蒙古文字形

学习字体代码

便联系了做字体的朋友

师从沈天珩

同年秋天

道兰立志要做出蒙文文鉴体

至今也只有三千多播放量

唉

我答应了

浪费一天拍了两个小时的视频

道兰十分兴奋

让我拍一期视频

凑出来了几个锡伯文达斡尔文用的字形

吃饭前就学会了字体 于是我就把我当初

需要做饭了 剥完蒜就拿着电脑去研究字体

那天室友邀请客人来我们家给我们做饭 我就不

但用心学一学也能学会

道兰让我去研究马旭东先生的代码 我不咋懂电脑

我找道兰学习了字体的基础知识后

稍微有一点空闲时间 就打算学习字体 于是

半年后 我大学课程结束去实习

命名为蒙满联合文鉴体

涵盖了蒙满托锡达阿

一个字一个字地改成了文鉴体的字形

发明的满文IPA按照太清文鉴体的字形
做成了字体
发布在了网上　结果还是没人理我
年后　我按理来说应该去准备研究生的事　但那时候
我学过头了　心累　又不打算一直
都用马旭东先生的字形　于是我立志做出
自己的字体
有志者事竟成　三月　我们阿拉里
系列第一款字体纳兰察体顺利问世　五月的假期　我又创造了
唐古尔泰体　七月　我完成了盛京体　九月
我们打造了阿拉里白体　其中白体的字形最端正

便以清代字形为基础做了字体

要做蒙古文白体 为方便之后整理古籍

文章时 用到了几个蒙古文的字形 就又立志

就一直没做 我做完了满文阿礼嘎礼的字体 写介绍阿礼嘎礼的

就算真弄出来了也没人用

但道兰说他不会写蒙古文阴阳性传递的代码

这期间 我一直劝道兰做蒙古文的白体

体

我又根据白体的字形 又创造出了满文阿礼嘎礼的字

测试修改了半年多 我在今年暑假

代码最完善 故而使用最广

要不要蒙古托忒汇集里附的托忒文话条子

花了两个星期才有了眉目
这时候我跟道兰商量

我把满文蒙古文字体的代码改了
以适应托忒文

字画好了字形

这次由道兰领衔
根据富俊的蒙古托忒汇集这本书的托忒

蒙古文字体后
我又开启了托忒文的项目

没有字体不行
于是我完成

用到了蒙文 托忒文 藏文 察合台文

从今年四月开始
我们一直在整理西域同文志

实现了阴阳传递

利用所谓的朊病毒代码

加上满文　　蒙古文　　汉文　　相互对照

方便阅读　　这次道兰同意了

于是我们两个找来了各路朋友　　分派任务

齐心协力整理了这本书

整理这本书　　不仅仅是要靠这四种语言文字的人才

更要靠新字体好新技术　　如果没有我们

二人用心钻研拓展字体技术的话

那估计是没办法整理出来的了

二五年八月十日　　苏尔发序

札拉库 希都哩 黄安 整理

苏尔发 道兰 多木扎布

智信 辑

富俊 译

凡例

一则　整理这本书主要是为了展现托忒文的话条子

蒙古托忒汇集里面记载的托忒文话条子只有七则

因此我从清文指要

三合语录中

选取了对应的话条子　而没有选取

其他的

一则　本书的文字排版　模仿蒙古托忒汇集

左边是满文　然后是蒙文

再然后是托忒文　右边是汉文

一则　这三本书的内容都是同一个来源　但也有

蒙古语都是用满文写的

一则　三合语录和初学指南里

用红色标识蒙古文

因而仿照先前的满蒙消遣一书

一则　蒙古文和满文字体类似　不易辨认

均依照托忒文的内容查漏补缺

这两本书

三合语录　初学指南

用这两本书相互校正　蒙古文则参考了

三合语录

细微差异　为了方便合璧排版　满文参考了指要

未采用原文

一则　本书的汉语翻译都是重新翻译的

望各位大佬指正

写法　即便经过校对也难免出错

蒙古语带有卫拉特方言性质　难以判断蒙古文

这次整理的时候我们都还原回了蒙古文　但由于书中

满文第一字头给出了蒙文的第一字头字母表　但没有记载剩下的

赛尚阿的蒙文法程中　均按照

富俊的三合便览

蒙古文没有圈　分阴阳　也有十二字头

遂命教太子诸王以畏兀字书国言

文字平　塔塔统阿悉以所蕴对　称旨

深通本国文字　元太祖问他　汝深知本国

塔塔统阿是畏兀儿人　性聪慧　善言论

蒙古文是畏兀儿人塔塔统阿发明的　据元史记载

蒙古文是满文的祖先　据说

蒙古文

并在后面举例说明了剩余十一个字头的字

[illegible]

十一个字头　因而本书在此依照这两本书来写蒙文字式

[illegible]

蒙文字式

我们不得为知

楂字是直的 这是有意区分于满蒙吗

楂字是弯的 而托忒文的察字是弯的

点表示哈音 满蒙文的察字是直的

托忒文用圈表示噶音 反而用

满蒙均用点表示噶音

满文圈点在右 托忒文圈点在左

也有圈点 但其表示的读音和满文不一样

托忒文由咱雅班第达创造 托忒文

托忒文是卫拉特蒙古所用的文字 据说

托忒文

也没有列举全托忒文的外字

但这两篇文章加在一起

富俊的托忒字式又列举了一些托忒文外字

补充托忒文的不足 图志仅列举了四个外字

此外仍有外字

皇舆西域图志 这十五字头是托忒正音

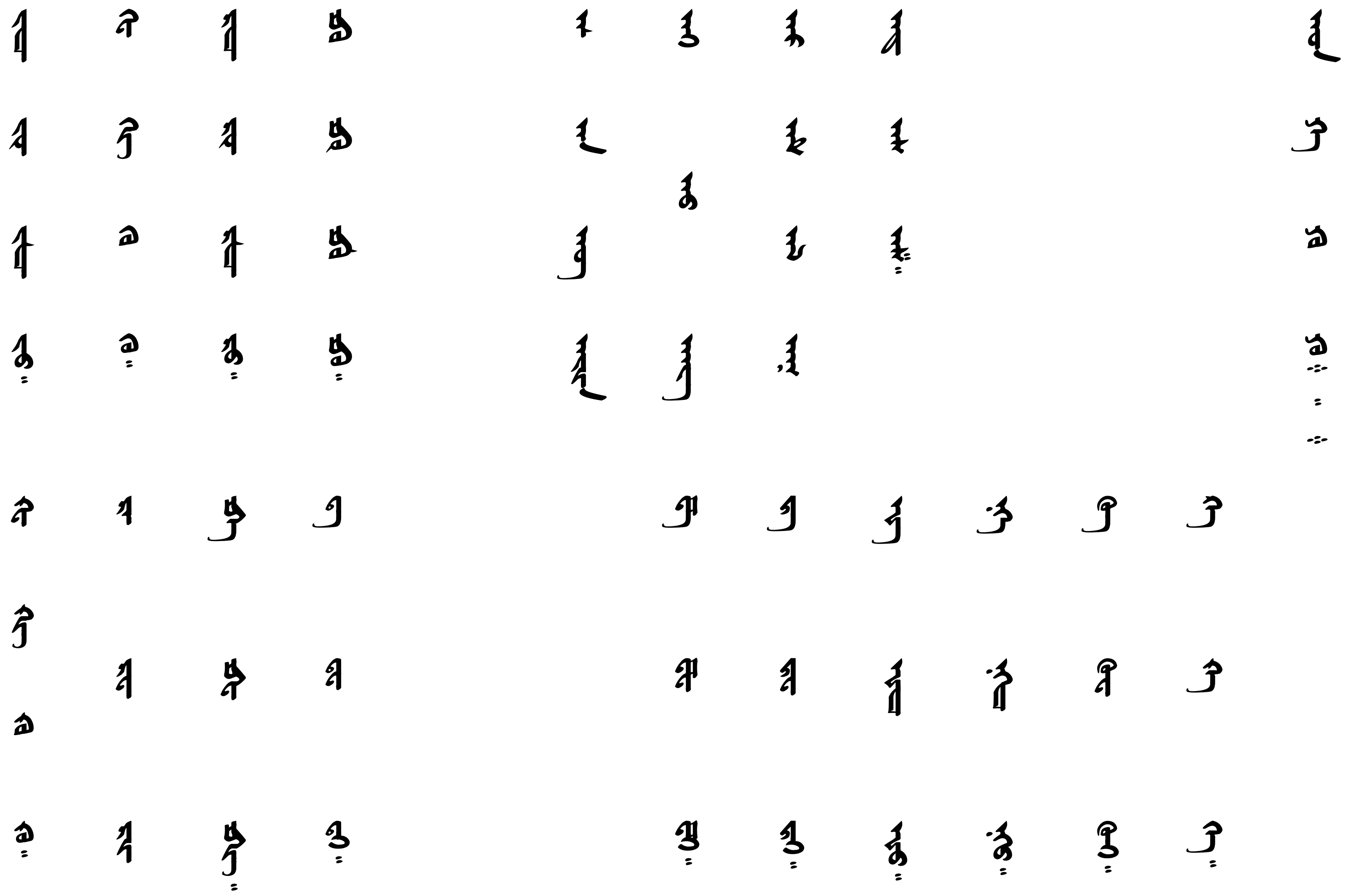
互字 即类似于满文的一行 根据

儒
乌字 而托忒文的第一字头是从阿字到

字头不一样 满文的第一字头是从阿字到

托忒文有十五字头 但这十五字头的计算方式和满文十二

托忒字式



四体合璧指要

第一条

人生在世　最是那学习重要

读书就是为了明理义

要是学通了理义　在家里面

不注重品行
反倒是把钻营谄媚当本事

自己办事也爽
有些人是不读书来

本事的话
不管去哪儿
受人尊敬不说

什么事都自然而然就能办成了
就说现在你要是真学了

能够孝顺父母
当官的话
能够为国出力

不能光宗耀祖就算了　居然还害得他们被

父母的恩情　咱们做子女的能报答得了万分之一吗

他爹妈也跟着挨人骂啊　诸位您想想看

这种人啊　不光是自己品行败坏　就连

真不知道他心里面到底想干啥　我可真替他害臊

怎么能不在乎自己的品行呢

从这里您就能看出来了　这人哪　怎么能不读书

人咒骂　这种不肖子孙能成什么玩意儿

乙：对

甲：读满语书吗

乙：我读书去

甲：大哥您这一天天的打这儿过是去哪儿啊

第二条

乙：现在白天短　没工夫写字　往后白天变长了

甲：教你们写字了没

清文指要了

乙：没啥别的书　就是些日常用语　还有就是

甲：现在学什么书呢

疏通疏通好吗

有什么说法的　啥时候我也打算去那里读个书　帮我稍微

可我们这一片没有根本就教满语的地方　想来你学习的地方是

甲：大哥　我为读书可真是挤破脑袋了　哪儿没去找过啊

不光学写字了　还学翻译呢

乙：老兄你当什么人教我们呢　你以为是老师吗　哪儿啊

是我一个族兄　他教的都是我们这一支的子弟

要么就是亲戚　再没别人儿了　咋回事呢就是我

那个哥哥成天上衙门　不得空　这还是我们成天央告着

他没辙了　这才匀了些时间来教

是好事啊　我帮你疏通疏通又费什么事呢

我们　不然的话　老兄你想读书　那可

像你们这样凑数　图虚名　啥时候才能学出来

听我说　你们要学满语　就好好学

吭哧的　一背就卡壳　于是我说　别背了

今天早上让他们背书　一个比一个生　吭哧

第三条

我的话你们别嫌啰嗦
也别嫌我找茬

一个耳朵进一个耳朵出的
脸咋那么厚呢

耽误了
都是成年人了
我说的话你们不听

这是你们把你们自己耽误了呢
还是我把你们

这不光你们在浪费时间
我也白费劲儿了啊

听不听的随你们
我

没辙了
我就好好教你们
尽我的本分就行了

都是亲骨肉
想让你们成才成人啊
我是

没事儿跟你们说这说那的干啥
还不是想着

现如今我身上还有差事呢
得空了稍微歇一歇多好的

还能说啥

三天打鱼两天晒网的　　就算学白了头　　也是

两三年就会自然而然学好了　　如果

只要用心不断学习　　一直学下去　　不出

甲：你是会汉文的人啊　　要学翻译那挺简单的

第四条

这次考笔贴式你报名了吗

字字清晰　一点磕绊都没有　去考个名分自然唾手可得

甲：好啊　你学得比原来进步多了　句句通顺

乙：哥　这是我翻译的　您看着帮忙改改可好

白学

再说了　连义学生都能考呢　秀才还用说吗

哪儿有就不让你考的道理

甲：这你从哪儿听说的　你这种八旗的秀才都能考

怎么能考呢

乙：要能考那还好　但是我们这些秀才

赶紧报名吧　不要错失良机

就是因为能考　你兄弟我这一阵才努力学满语呢

乙：是　可不咋地　我学了十来年汉文了

不能不会啊

咱们的头等大事　就和汉人各地的方言一样

甲：听说你在学满语　很好　这满语是

第五条

甲：这有什么　有话就讲　只要是我能办的事

又是有事要求老兄您　只不过这不好开口啊

因此啊　我一来是来看老兄　二来

不学翻译的话　两边就都耽误了

至今没学出个头绪　再不学满语

必有重报

要是成才了　就全是老兄您的功劳喽　说什么也不会忘恩负义的

抽空帮忙编几条满语话条子给我读　老弟我

乙：我希望啊　要是老兄您不嫌弃　能不能莫辞辛劳

我肯定不跟你推脱

只能感谢

乙：那这样我更是感激不尽了　无以言表

说什么报不报的　这是咱们之间该说的话吗

你要想学　我自然甘愿助你成才

甲：说这干啥　你又不是别人　我只是嫌你不学

一连说个四五句都接不上

压根就不行　没法像别人一样出口成章不说

乙：哪里　我能明白别人说的　但要我自己说

甲：你满语说得有点样子了

第六条

怎么可能进步呢

想来我不管怎么学也就这样了

这样让我怎么说才好
我也灰心了

平白无故就担心会说错
就犹豫了
不敢干脆地说

而且还有个怪事情
每次还没说呢

这样学下去　不过一两年　自然就能

[illegible]

[illegible]

[illegible]

说话　天天练就能记住词　时时说舌头就会顺

[illegible]

[illegible]

[illegible]

懂经的大师学藏文　找满语学得好的朋友

[illegible]

[illegible]

[illegible]

只要遇到了就上去说　再就是找

[illegible]

[illegible]

[illegible]

甲：这都是你不熟悉导致的　我告诉你　以后甭管遇到谁

[illegible]

[illegible]

[illegible]

何愁学不会呢

随心所欲地说了

这么夸我的吧　我一个朋友的满语才叫好　发音清晰

乙：我的满语有什么好说的　大哥你是跟我关系好才

十分清晰

甲：老兄　你满语是什么时候抽空学的　发音真不错

第七条

完全是天壤之别　怎么说呢　他学得深

乙：我怎么跟他比　我完全不是他的对手

甲：他跟你比起来咋样

那才叫厉害呢

又流利　一点汉语口音都没有　非常熟练　而且又懂很多老词

有志者事竟成　他也是学了才会的而已

甲：老兄　你这话可就有些不对了　俗话说得好哇

想赶上他可不容易

是话不离口　书不离手

懂得多　酷爱读书　到现在都

也差不多了

一心一意地学习　就算达不到他那个层次

他熟成什么样子　我们就坚定信念

又不是生下来就会的　我们哪里比他差了　不管

ᠠᠮᠠᠯᠠ ᡝᠵᡝᡥᡝ

后记

话条异同考

要说满语话条 其中流传最广的

莫过于清文指要

有人认为清文指要和一百条是两本不一样的书

这就有些不对了 一百条基本上都是满文

只有一点汉文 指要全都加上了汉文

但从一百条的第三条可以看出 当时就已经有清文指要

这个名字了

因此一百条就是清文指要的别称

大概是因为清文指要一共一百条

三合语录

这本书的蒙语版有　　初学指南

但没有找到这种说法的出处

有人说是富俊翻译的

指要的作者是智信　　译者我们不得而知

正好就是原先的一百条

这两本书加一起

后面补的五十篇叫续编兼汉清文指要

首先翻译的五十条叫清文指要

在加入汉语时

所以起了这个名字

如果这两本书都是富俊的　那他为什么要用

和三合语录的不太一样

的作品　然而　初学指南的发音

都是绍衣堂出版的　似乎有理由说是都是富俊

和这本书初学指南

富俊的三合便览

有人说这也是富俊翻译的

和托忒文能够对应　初学指南没有留下译者的名字

这本书记载的发音和语用都十分接近卫拉特

里面没有使用正经蒙文　用的是圈点蒙文

三合语录是富俊翻译的

富俊的蒙古托忒汇集中

[illegible]

还不少

[illegible]

这就是为了适应蒙古人而改的　这本书里面像这样的地方

[illegible]

要请懂经的师傅教藏语

[illegible]

要请懂书的师傅来教书　语录就改成了

[illegible]

例如指要书中提到

[illegible]

教蒙语的　因此删减了部分和满语相关的内容

[illegible]

因为这本书是改了满文话条来

[illegible]

三合语录的词句并没有完全对上指要

[illegible]

且存疑

[illegible]

两种不一样的口音　因而这两本书都是富俊翻译的这一说法尚

[illegible]

同时参考了这两本书

[illegible]

可以看出　富俊在写托忒文话条时

[illegible]

部分和三合语录能对上　　因此

[illegible]

内容　部分和指要能对上

[illegible]

只从指要选取了七则翻译成了托忒文　这七则的

[illegible]

又因为听着是卷舌音 就写成了阿髫字

富俊不认识 就当成阿喇字了

是阿髫字 大概是因为这个字的字形看起来像是蒙古文竹笔体的阿喇字

但这个字应该是满文阿礼嘎礼阿的楂字 怎么可能

例如 托忒文的楂字 富俊对应到了满文阿髫字

但这一章中有一些字对音是错的

列举了一些外字 也加入了满文对音

用以补充托忒文的发音 富俊的托忒字式中

阿礼嘎礼字 十五字头之外的均是外字

满文蒙古文均有阿礼嘎礼字 此外托忒文也有

托忒文外字举隅

因而这里的圈也是模仿汉语的介音　后世瓦金达拉字中

无论满托　都是汉语借词

这个字的圈也很神秘　秀才这个词

另外第四条的秀才一词　托忒文加了个圈

也是收到文殊的发音影响才加上了阿礼嘎礼字母的

是按照文殊翻译的　大概托忒文带阿礼嘎礼的满洲

就是文殊菩萨　因而藏语等语言的满洲

它来自文殊师利　文殊师利是菩萨的名字

虽然现在人堆满洲这个词的词源众说纷纭　清朝时人们都认为

阿礼嘎礼　这个带阿礼嘎礼的满洲很神秘　仔细想想

此外　满洲这个字　富俊在序里面写的是正常的　而在正文里用了

也没有记载　仍有待研究

[illegible]

但这种圈我们在别的地方没见过　前人似乎

[illegible]

阿格旺发明瓦金达拉时也参考了托忒文圈的用法

[illegible]

也有用圈表示颚化的做法　或许

[illegible]

扎拉库

希都哩

黄安

苏尔发

道兰

多木扎布

阿拉里出品